

Lourdes Fernández Delgado

Tribaldos, 38, 11^º B, 28043 Madrid, Espagne

Tél. : +34 91 759 75 95 (bureau) / +34 680 45 80 13 (portable)

www.lfdtraducciones.es

lourdes.fernandez@lfdtraducciones.es



1. Carrière

♦ **Expérience en traduction : près d'un million de mots traduits depuis 2007**

Anglais-Espagnol	880 000
Medicine, pharmacie	250 000
Anthropologie, relations internationales	248 000
Aide humanitaire	240 000
Gestion d'entreprises en général	82 000
Autres (général, juridique, automobile, art)	60 000
Espagnol-Anglais	25 000
Français-Espagnol, Français-Anglais, Espagnol-	25 000

▫ Anglais-Espagnol

- **Estudio Sampere**, entreprise espagnole de traduction et école de traducteurs et interprètes, Madrid. Traductions :
 - Fiches techniques et présentations de produits sanitaires.
 - Protocole étude clinique utilisation cathéter intraveineux.
 - Étude sur un projet sanitaire à Giza, Égypte.
 - Monographie médicament hypolipidémiant (pitavastatine) de nouvelle introduction dans le marché espagnol.
 - Rapport sur nécessités d'assistance d'un patient avec blessure médullaire.
 - Textes sur le diabète (affiche pour congrès médical, présentations, information générale).
 - Autres domaines : « Manual del Estudiante », d'accueil aux étudiants étrangers d'espagnol. Newsletter, Acte Assemblée Générale et autres documents Club de vacances aux Canaries. Présentation collection de bain et lingerie pour une importante firme de mode. Textes peinture flamande XVIème siècle.
- Entreprise espagnole recherche de marchés secteur pharmaceutique.
 - Traduction version et thème documentation études menées par la compagnie (protocoles, consentements informés, accords économiques, accords de confidentialité, questionnaires, rapports, présentations, brochures produits) sur médicaments anticoagulants, contraceptifs, antidiabète, antidépresseurs, pour le glaucome, l'herpès zoster, différents types de cancer et syndrome des jambes sans repos.
 - *Local Project Manager* de l'étude épidémiologique Eurika pour la prévention et le traitement des facteurs de risque cardiovasculaire : traduction et révision documentation et matériaux de l'étude, contact avec les CEIC et coordination des tâches administratives en Espagne.
- Entreprise espagnole recherche en résultats de santé et pharmaco-économie. Traductions :
 - Affiche de présentation d'une étude sur la diabète pour congrès médical.
- Entreprise espagnole d'assurances médicales. Traductions :
 - Rapport Euro Health Consumer Index (partielle).
 - Documents internes de Marketing).
- ONG espagnole. Traductions :
 - Rapport *El hambre importa – Las crisis recurrentes*, publication interne, 2012.
 - Rapport *Integración y ampliación de las intervenciones*, publication interne, 2011.
 - Rapport *¿De qué se alimenta el hambre?*, ISBN 978-84-9888-120-2, 2009.
 - Rapport *El hambre estacional*, ISBN 978-84-9888-030-4, 2008.
 - Rapport *El hambre injusta*, ISBN 978-84-7426-936-9, 2007.
 - Autres rapports et politiques de l'organisation sur le VIH, le sida, l'aide alimentaire et des nouvelles méthodologies d'intervention humanitaire.
- ONG britannique. Traductions :
 - Rapport *Voces Invisibles-Zambia*, publié par l'organisation, 2007.
 - Rapport sur la malnutrition, le VIH et le sida à Malawi, et sur les activités de l'ONG à ce pays, 2007.
 - Autres rapports et documents sur l'aide humanitaire, la malnutrition, le VIH et le sida.

- **Universidad des Andes**, Bogotá (Colombie). Traductions :
 - Thèse de doctorat sur l'internationalisation des conflits armés des pays de l'Amérique Latine.
 - Thèse de doctorat sur les déplacés internes en Colombie.
- **Lladó Traducciones**, entreprise espagnole de traduction. Traductions :
 - Notes de presse, bulletins et documents divers d'entités bancaires, immobilières et de consulting, sur marketing, politiques internes, ressources humains, formation de personnel, fusions, plans d'actions, concours pour externalisation des services.
 - Trois chapitres d'un livre sur marketing.
- Entreprise espagnole gestion des flottes de véhicules. Traductions :
 - Document concours service gestion de flottes pour compagnie international du secteur pharmaceutique.
 - Préparation et traduction documents divers.
- Entreprise espagnole du secteur des énergies renouvelables. Traductions :
 - Contrat achat et vente de participations.
- Divers. Traductions:
 - Licences internationales de pêche.
 - Compte rendu du Conseil d'Administration de l'AMSEP.
 - Article pour l'association PLATFORMA pour inclusion dans sa publication.

▫ **Espagnol-Anglais**

- Entreprise espagnole de recherche de marchés spécialisée dans le domaine médico-pharmaceutique.
 - Traduction et révision Comptes Annuelles 2010.
 - Traduction de résumés de rapport de recherche médicale.
 - Traduction du texte de mentions légales pour page web.
- Entreprise espagnole recherche en résultats de santé et pharmaco-économie. Traductions :
 - Résultats étude sur une marque d'insuline.
 - Page web.
 - Documentation activité de formation sur médecine fondée sur les faits et pharmacoéconomie.
 - Présentation d'une étude de qualité de vie et nutrition entérale.
- Entreprise espagnole de recherche médicale. Traductions :
 - Article sur qualité de vie dans le domaine de la chirurgie plastique et esthétique.
- Entreprise espagnole d'assurances médicales. Traductions :
 - Présentations mensuelles sur nouveautés du secteur.
- Entreprise espagnole gestion des flottes de véhicules. Traductions :
 - Contrat de prestation de services.
- Entreprise espagnole de recherche de marchés. Traductions :
 - Présentation des résultats d'une étude sur téléphones portables.

▫ **Français-Espagnol**

- **Estudio Sampere**, entreprise espagnole de traduction et école de traducteurs et interprètes, Madrid. Traductions :
 - Textes sur le marché de l'art.
 - Questionnaire UDITE "sur le statut, les compétences et les responsabilités des Dirigeants territoriaux des administrations locales et régionales en Europe".
- Divers. Traductions:
 - Compte-rendu de la 1ère journée de la conférence mondiale de l'AMSEP.

▫ **Français-Anglais**

- ONG espagnole. Traductions :
 - Document sur la situation au Mali et des interventions de l'organisation pour présentation aux donateurs.
 - Rapport sur les activités pour la promotion de l'hygiène à Mauritanie.

▫ **Espagnol-Français**

- **LL Services**, entreprise espagnole de traduction. Traductions :
 - Comptes Annuels pour un des clients de l'entreprise.

♦ **Expérience en enseignement de traduction.** Estudio Sampere, École de Traducteurs et Interpètes, Madrid. 2008-2012.

- Séminaire Traduction Médicale Anglais-Espagnol, 2008 à 2012.
- Séminaire Traduction Économique Anglais-Espagnol, Mars 2011.
- Séminaire Traduction Union Européenne Anglais-Espagnol, Mai-Juin 2010.
- Séminaire Traduction Économique-Juridique Anglais-Espagnol, Février-Avril 2010.
- Séminaire Traduction Économique en ligne Anglais-Espagnol et révision des exercices préparés par les étudiants, Décembre 2009-Avril 2011.
- Séminaire Traduction Union Européenne et Économie-gestion d'entreprises comme partie du cours *Inglés: Gestión comercial*, financé par le *Servicio Regional de Empleo y el Fondo Social Europeo*, Septembre-Octobre 2008.

♦ **Expérience en Trade Marketing et Marketing.** Schweppes, S.A., boissons rafraîchissantes. Juillet 1990 – Juin 2006.

- *Gérante Trade Marketing Alimentation Moderne*, Novembre 2003 – Juin 2006.
- *Responsable Gestion des Catégories*, Mai 2002 – Octobre 2003.
- *Analyste Marketing / Assistant Nouveaux Produits*, Juillet 1990 – Avril 2002.

♦ **Expérience comme secrétaire.** Schweppes, S.A. Juin 1988 – Juillet 1990

- *Secrétaire Marketing* (13 mois) et *Services Marketing* (9 mois).

♦ **Expérience comme secrétaire.** Europcar Ib, S.A., location voitures. Mars 1978 – Février 1979.

- *Secrétaire exécutive bilingue Anglais-Espagnol Direction Général et Direction Financière* (8 ans) et *Département Réservations* (1 an).

2. Formation en Traduction

♦ **Français-Espagnol.** Estudio Sampere, École de Traducteurs et Interpètes, Madrid.

- *Diplôme Traduction Bilingue* (230 h). Octobre 2006-Juin 2007.

♦ **Anglais-Espagnol.** Estudio Sampere, École de Traducteurs et Interpètes, Madrid.

- *Cours Traduction juridique* (108 h). Octobre 2009-Juin 2010.
- *Master Traduction spécialisée* (170 h), médicale-pharmaceutique, technologies de l'information et télécommunications, Union Européenne, économique-juridique. Octobre 2007-Juin 2008.
- *Cours de Traduction et interprétariat* (200 h). Septembre-Novembre 2007.
- *Séminaire Traduction spécialisée médicale-pharmaceutique* (20 h). Février-Mars 2007.
- *Diplôme de Traduction bilingue* (230 h). Octobre 2006-Juin 2007.

3. **Formation en Secrétariat.** Estudio Internacional Sampere. Madrid, 1978 - Secrétariat de Direction Bilingue (Espagnol-Anglais).

4. Langues

- ♦ Espagnol : langue maternelle.
- ♦ Français : Niveau DALF C2.
 - Traduction Français-Espagnol : niveau très avancé.
 - Traduction Espagnol-Français : niveau moyen.
- ♦ Anglais : « Certificate in Advanced English », niveau C1.
 - - Traduction Anglais-Espagnol: niveau très avancé.
 - - Traduction Espagnol-Anglais : niveau avancé.
- ♦ Portugais : Niveau élémentaire.

5. Informatique

Niveau avancé d'Excel, Word, PowerPoint, Internet, courrier électronique. Niveau moyen de Trados 2011.